

Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la era digital: investigación e innovación educativa



Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz-Bravo (Eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz-Bravo
(Eds.)

Enseñanza-aprendizaje
de lenguas en la era digital:
investigación e innovación educativa

*Language Teaching and Learning
in the Digital Age: Research
and Educational Innovation*

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

259

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz-Bravo (Eds.)

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-711-5 • Depósito legal: Gr. 1322/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Agradecimientos

Las editoras agradecen la revisión anónima de los capítulos de este libro realizada por las siguientes personas:

Cristina Álvarez de Morales Mercado (Universidad de Granada)
Rosario Arroyo González (Universidad de Granada)
José Ramón Belda Medina (Universidad de Alicante)
Andrea Bies (Universidad de Granada)
Ruth Burbat (Universidad de Granada)
Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València)
Carolina Girón García (Universitat Jaume I)
Coral Ivy Hunt Gómez (Universidad de Sevilla)
Linus Jung (Universidad de Granada)
Elisabeth Melguizo Moreno (Universidad de Granada)
José Ruiz Más (Universidad de Granada)
Adolfo Sánchez Cuadrado (Universidad de Granada)
María José Varela Salinas (Universidad de Málaga)

Sumario

AGRADECIMIENTOS V

CAPÍTULO 1

TECNOLOGÍA DIGITAL EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS MODERNAS
Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN..... 1

DIGITAL TECHNOLOGIES IN MODERN LANGUAGES,TRANSLATION AND INTERPRETING
TEACHING AND LEARNING 13

Christina Holgado-Sáez / Rocío Díaz-Bravo

PARTE I

*METODOLOGÍAS Y MODELOS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LA ERA DIGITAL
TEACHING METHODOLOGIES AND MODELS IN THE DIGITAL AGE*

CAPÍTULO 2

PROPUESTA PARA IMPLEMENTAR EL MODELO *FLIPPED CLASSROOM* PARA LA ENSEÑANZA
DE LA GRAMÁTICA INGLESA 27

Encarnación Almazán Ruiz

CAPÍTULO 3

MOTIVATION, TASK-BASED LANGUAGE TEACHING (TBLT), DISCOURSE DOMAIN HYPOTHESIS
AND SYNCHRONOUS LEARNING: A CASE STUDY IN AN ESP ENVIRONMENT..... 45

Maria Adsuara Martínez

CAPÍTULO 4

PBL GOES DIGITAL: EFL STUDENTS' BELIEFS AND PERCEPTIONS ABOUT ONLINE PBL 61

Andreea Rosca

CAPÍTULO 5	
WEB-BASED TUTORIALS ON SELF-ASSESSMENT AS CATALYSTS FOR STUDENT SELF-PRACTICE IN DIALOGUE INTERPRETING TRAINING	79
<i>Francisco J. Vigier-Moreno / Carmen Torrella / Clementina Persaud</i>	

PARTE II

*PLATAFORMAS VIRTUALES, APLICACIONES Y HERRAMIENTAS DIGITALES
VIRTUAL PLATFORMS, APPLICATIONS AND DIGITAL TOOLS*

CAPÍTULO 6	
ENSEÑANZA DIGITAL DE LA ESCRITURA DEL ENSAYO ARGUMENTATIVO EN INGLÉS.....	95
<i>Rosario Arroyo González, Eric Fernández Lancho & Javier de la Hoz Ruiz</i>	

CAPÍTULO 7	
TRABAJO COLABORATIVO A TRAVÉS DE PLATAFORMAS VIRTUALES: SU IMPACTO EN LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA DEL ESTUDIANTADO DE TRADUCCIÓN	113
<i>María del Mar Haro-Soler</i>	

CAPÍTULO 8	
CÓMO TRABAJAN LAS TIC LOS LIBROS DE TEXTO DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA: UN ENFOQUE DIDÁCTICO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA	127
<i>Elisabeth Melguizo Moreno</i>	

CAPÍTULO 9	
MAYORES DIGITALES PLURILINGÜES. EL IMPACTO DEL USO DE LA MENSAJERÍA INSTANTÁNEA (IM) SOBRE LA ANSIEDAD IDIOMÁTICA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS	145
<i>José Belda-Medina</i>	

CAPÍTULO 10	
APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE EN LOS TRABAJOS DE FIN DE GRADO: LA AUDIODESCRIPCIÓN	161
<i>Cristina Álvarez de Morales Mercado</i>	

CAPÍTULO 11	
HERRAMIENTAS Y EFICACIA DE USO DE LA WEB 2.0 DE LOS FUTUROS DOCENTES PARA ENSEÑAR Y APRENDER LA DESCORTESÍA EN L2	177
<i>Coral I. Hunt Gómez</i>	

PARTE III

*GAMIFICACIÓN, VIDEOJUEGOS Y REALIDAD VIRTUAL
GAMIFICATION, VIDEOGAMES AND VIRTUAL REALITY*

CAPÍTULO 12	
EL USO DE <i>KAHOOT!</i> EN LA CLASE DE JAPONÉS PARA MOTIVAR EL REPASO CONSTANTE	193
<i>Kyoko Ito-Morales</i>	

SUMARIO

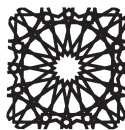
CAPÍTULO 13	
<i>FLASHCARDS</i> DIGITALES EN EL AULA DE CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA.....	211
<i>Isabel María Balsas Ureña</i>	
CAPÍTULO 14	
2D ROLE PLAYING GAMES FOR PROFESSIONAL LANGUAGE TRAINING	225
<i>Ricardo Casañ-Pitarch</i>	
CAPÍTULO 15	
ESTUDIO GAMIFICADO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN A TRAVÉS DE VIDEOJUEGOS	239
<i>María Asunción Arrufat Pérez de Zafrá</i>	
CAPÍTULO 16	
PROPUESTA DOCENTE: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA COMPETENCIA EN REALIDAD VIRTUAL DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	259
<i>Jerónimo Morales-Cabezas / Kyoko Ito-Morales</i>	

colección:
INTERLINGUA

259

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El título de esta monografía anuncia el contenido con precisión: Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la era digital: investigación e innovación educativa. Consta de un total de 15 investigaciones y experiencias de innovación docente sobre el uso de las tecnologías en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (incluidas la traducción y la interpretación y su didáctica). Los idiomas objeto de estudio comprenden el español, inglés, chino y japonés. Los contextos estudiados engloban el ámbito universitario: grados, másteres y Aula de Mayores. El lector encontrará tres bloques temáticos de máxima actualidad y relevancia: (i) Metodologías y modelos de enseñanza-aprendizaje en la era digital, (ii) Plataformas virtuales, aplicaciones y herramientas digitales y (iii) Gamificación, videojuegos y realidad virtual. El primer bloque se centra en diversos modelos y metodologías enriquecidas con el apoyo de la tecnología aplicada a la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera y de la interpretación (la clase invertida o flipped classroom, el aprendizaje basado en problemas —ABP—, tutoriales en línea para el autoaprendizaje, la autoevaluación y la práctica de la interpretación de diálogos). El segundo bloque temático aborda el uso de las plataformas o entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje (e.g. Moodle) y aplicaciones o apps (e.g. WhatsApp), herramientas digitales (la audiodescripción usada como herramienta de accesibilidad) y recursos de la Web 2.0. El tercer bloque se centra en gamificación, videojuegos y realidad virtual en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de Kahoot!, flashcards, videojuegos (juegos de rol en 2D) para la adquisición de competencias en Traducción e Interpretación y realidad virtual. En resumen, la variedad de contenidos de este volumen es una muestra representativa de la enorme diversidad de tecnologías digitales que se pueden aplicar a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, incluidas la traducción e interpretación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-711-5



9 788490 457115